

Destination: Barcelona

31

Barcelona
Turisme
LA
CONSTITUCION



The Barcelona summer awaits you with gardens, museums and beaches

Everyone has a contribution to make to the pages or the blog of the tourist guide to Barcelona. All those who have experienced our city will compile their own special photo album of the Catalan capital. For everyone finds the Barcelona that they are looking for. Throughout the year, and more than ever in summer.

Therefore, there would be little point in Turisme de Barcelona suggesting a particular plan of action for your visit to the city. Nevertheless, I would like, if I may, to take this opportunity to highlight a few options for enjoying the city this summer. It is not the recent awards received by Turisme de Barcelona and mentioned in this newsletter that entitle us to encourage you to discover certain features of the city. No. If we choose to tell you about beaches and gems such as the Parc del Laberint d'Horta or the Jardins de Mossèn Costa i Llobera, as well as some of the museums that can be visited in the city, it is due to the passion that we feel for Barcelona. A passion that, as the years go by, we are honoured to share with more and more people from all over the world. People who choose Barcelona for a break or a business trip.

These, then, are some of Barcelona's summer options.

Pere Duran i Vall-Ilossera Managing Director

És cadascú qui escriu les pàgines, o el blog, de la guia turística de Barcelona. Són les persones que han viscut experiències a la nostra ciutat les que confeccionen el seu peculiar àlbum de fotos de la capital catalana. I és que tothom troba la Barcelona que busca. Durant tot l'any, i més especialment a l'estiu. No caldria, per tant, que des de Turisme de Barcelona els proposem una determinada visita a la ciutat. Tot i així, deixin-me que aprofiti aquest raonament de l'editorial per suggerir-los algunes opcions per gaudir de Barcelona aquest estiu. No són pas els premis que recentment ha rebut Turisme de Barcelona, que reproduïm en aquesta pàgina, el que ens faulta per mirar de descobrir-hi certs aspectes de la ciutat. No. Si gosem parlar-los de platges i de meravelles com el Laberint d'Horta i els Jardins Costa i Llobera, així com també algunes de les propostes museístiques de casa nostra, és des de la passió que sentim per Barcelona. Una passió que cada any tenim l'orgull de compartir amb més persones de tot el món. Les que trien Barcelona per a una escapada o per venir-hi a fer negocis.

Aquí tenen, així doncs, algunes de les possibilitats estiuenques de Barcelona.

Pere Duran i Vall-Ilossera Director general

Es cada cual quien escribe las páginas, o el blog, de la guía turística de Barcelona. Son las personas que han vivido experiencias en nuestra ciudad las que confeccionan su peculiar álbum de fotos de la capital catalana. Y es que todos encuentran la Barcelona que buscan. Durante todo el año, y de una forma más especial en verano.

Por ello, no es necesario que desde Turisme de Barcelona les proponamos una determinada visita a la ciudad. Con todo, déjenme aprovechar este rincón de la editorial para sugerirles algunas opciones para disfrutar de Barcelona este verano. No son los premios que recientemente ha recibido Turisme de Barcelona, que reproducimos en esta página, lo que nos faulta para intentar descubrir para ustedes ciertos aspectos de la ciudad. No. Si osamos hablarles de playas y maravillas como el Laberint d'Horta y los Jardines Costa i Llobera, así como de algunas de las propuestas museísticas de esta ciudad, es desde la pasión que sentimos por Barcelona. Una pasión que cada año tenemos el orgullo de compartir con más personas del mundo entero. Aquellas que eligen Barcelona para una escapada o para intentar hacer negocios.

Les mostro, pues, algunas de las posibilidades veraniegas de Barcelona.

Pere Duran i Vall-Ilossera Director general

01 New ticket for the archaeological museums

Turisme de Barcelona and the museums in the city with archaeological collections have launched Arqueoticket, a single ticket that opens the doors to the Museu d'Història de la Ciutat, the Museu Egipci, the Museu Barbier-Mueller (Pre-Columbian Art), the Museu d'Arqueologia de Catalunya and the Museu Marítim. This ticket offers visitors a noteworthy discount on admission to all these museums. **Info:** barcelonaturisme.cat

Turisme de Barcelona i els museus amb fons arqueològic de la ciutat presenten Arqueoticket, un bitllet únic que obre les portes del Museu d'Història de la Ciutat, el Museu Egipci, el Museu Barbier-Mueller d'Art Precolombí, el Museu d'Arqueologia de Catalunya i el Museu Marítim. Una proposta que ofereix al visitant un descompte significatiu sobre les tarifes d'aquests espais.

Turisme de Barcelona y los museos con fondo arqueológico de la ciudad presentan Arqueoticket, un billete único que abre las puertas del Museu d'Història de la Ciutat, el Museu Egipci, el Museu Barbier-Mueller d'Art Precolombí, el Museu d'Arqueologia de Catalunya y el Museu Marítim. Una propuesta que ofrece al visitante un descuento significativo sobre las tarifas de estos espacios.

02 Information in ten languages on the Bus Turístic

Barcelona Bus Turístic (BBT), the best way to visit the city, has improved the service it offers its customers. Since this spring, an audio guide providing information in ten languages has been made available to users of the bus. The new system has also made it possible to extend and improve the explanation of the route taken by the BBT. In 2006, the bus carried a total of 1.8 million people.

El Barcelona Bus Turístic (BBT), la millor manera de visitar la ciutat, ha millorat el servei al client. Des d'aquesta primavera, els usuaris del bus disposen d'una audioguia que proporciona informació en deu idiomes. El nou sistema ha permès també ampliar i ajustar millor el guió explicatiu al recorregut del BBT. El bus va transportar durant 2006 un total d'1,8 milions de persones.

El Barcelona Bus Turístic (BBT), la mejor manera de visitar la ciudad, ha mejorado su servicio al cliente. A partir de esta primavera, los usuarios disponen de una audio-guía que proporciona información en diez idiomas. El nuevo sistema ha permitido asimismo ampliar el guió explicativo y ajustarlo mejor a su recorrido. El BBT transportó durante 2006 un total de 1,8 millones de personas.

03 Promotional campaign in Germany

This spring, Turisme de Barcelona has stepped up its promotional activities in Germany with three workshops in the cities of Hamburg, Stuttgart and Munich. A total of 15 companies have participated in the delegation from Barcelona, with collaborative support from Air Berlin and Condor. This initiative follows the workshops held in Frankfurt, Cologne and Berlin, co-ordinated by Turisme de Catalunya, and three press trips organised with German media prior to the Frankfurt Fair, at which Catalan culture will be the guest of honour. **Info:** travtrade@barcelonaturisme.cat

Turisme de Barcelona ha intensificat aquesta primavera la promoció a Alemanya amb tres workshops a les ciutats d'Hamburg, Stuttgart i Munic. Un total de quinze empreses han pres part en la delegació barcelonina, que ha comptat amb la col·laboració d'Air Berlin i Condor. Aquesta acció se suma als anteriors workshops a Frankfurt, Colònia i Berlín, coordinats per Turisme de Catalunya, i a tres press trips organitzats amb mitjans alemanys al voltant de la Fira de Frankfurt, en què la cultura catalana és la convidada.

Turisme de Barcelona ha intensificado esta primavera la promoción en Alemania con tres workshops en las ciudades de Hamburgo, Stuttgart y Munich. Un total de quince empresas han formado parte de la delegación barcelonesa, que ha contado con la colaboración de Air Berlin y Condor. Esta acción se suma a los anteriores workshops en Frankfurt, Colonia y Berlín, coordinados por Turisme de Catalunya, y a los tres press trips organizados con medios alemanes alrededor de la Feria de Frankfurt, en que la cultura catalana es la invitada.

04 Promotions in the USA and Canada

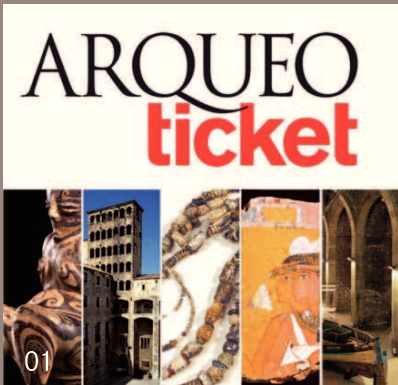
Turisme de Barcelona and Turisme de Catalunya have organised promotional workshops in the cities of Toronto and Montreal (Canada), in order to publicise the new direct flight between Montreal and Barcelona, and also in New York, to coincide with the exhibition *Barcelona & Modernity: Gaudí to Dalí* currently showing at the Metropolitan Museum. Some 240 tour operators in these countries have expressed interest in the workshops, which have been supported by 22 Catalan companies in the sector.

Info: travtrade@barcelonaturisme.cat

Turisme de Barcelona i Turisme de Catalunya han organitzat sengles workshops de promoció a les ciutats de Toronto i Montreal (Canadà), amb motiu del nou vol directe Montreal-Barcelona, i a Nova York, tot coincidint amb la presència a aquesta ciutat de l'exposició *Barcelona & Modernity: Gaudí to Dalí*, al Metropolitan Museum. Aproximadament 240 touoperadors d'aquests països han respost a la convocatòria, que ha comptat amb el concurs de 22 empreses catalanes del sector.

Turisme de Barcelona y Turisme de Catalunya han organizado sendos workshops de promoción en las ciudades de Toronto y Montreal (Canadá), en ocasión del nuevo vuelo directo Montreal-Barcelona, y en Nueva York, coincidiendo con la presencia en dicha ciudad de la exposición *Barcelona & Modernity: Gaudí to Dalí*, en el Metropolitan Museum. Aproximadamente 240 touoperadores de estos países han respondido a la convocatoria, que ha contado con el concurso de 22 empresas catalanas del sector.

from Turisme:



05 Turespaña stages Foro BCN07 in the city

Turespaña, the Spanish Institute of Tourism, has staged its first meeting in Barcelona, entitled Foro BCN07, to discuss leadership in the international tourism markets. A total of 250 professionals from the tourism sector throughout Spain took part in the meeting, which was attended by the executive management of the state-funded organisation, as well as the directors of the Spanish Tourist Offices abroad.

Turespaña, l'organisme turístic de l'Estat espanyol, s'ha reunit per primera vegada a Barcelona, on ha celebrat el *Forum BCN07* per parlar de lideratge en els mercats turístics internacionals. Un total de 250 professionals del sector turístic de tot l'Estat han pres part en la reunió, que ha aplegat els màxims responsables d'aquest ens públic així com els directores de les Oficines Espanyoles de Turisme a l'estranger (OET's).

Turespaña, el organismo turístico del Estado español, se ha reunido por primera vez en Barcelona, donde ha celebrado el *Foro BCN07* para hablar de liderazgo en los mercados turísticos internacionales. Un total de 250 profesionales del sector turístico de todo el Estado han participado en la reunión, que ha reunido a los máximos responsables de este ente público, así como a los directores de las Oficinas Españolas de Turismo en el extranjero (OET).



06 Agreement to promote the MNAC

Turisme de Barcelona, Turisme de Catalunya and the Museu Nacional d'Art de Catalunya have signed a collaborative agreement for the international promotion of the museum. The large museum situated on Montjuïc is one of the promotional priorities of the "Road Map" drawn up by Turisme de Barcelona for this year.

Turisme de Barcelona, Turisme de Catalunya i el Museu Nacional d'Art de Catalunya han signat un conveni de col·laboració per a la promoció internacional del museu. El gran recinte museístic de Montjuïc és una de les prioritats promocionals del Full de Ruta de Turisme de Barcelona per a enguany.

Turisme de Barcelona, Turisme de Catalunya y el Museu Nacional d'Art de Catalunya han firmado un convenio de colaboración para la promoción internacional del museo. El gran recinto museístico de Montjuïc es una de las prioridades promocionales de la Hoja de Ruta de Turisme de Barcelona para este año.

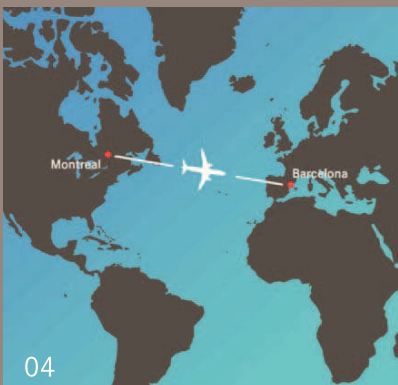


07 Gold Medal from Turisme de Barcelona for Joan Clos

Turisme de Barcelona has presented its Gold Medal to Joan Clos, the present Minister of Industry, Tourism and Trade, in gratitude for his contribution to the promotion of tourism in the city when he was mayor of Barcelona and president of the General Council of the consortium. This was the very first presentation of the Gold Medal, the highest accolade awarded by the consortium.

Turisme de Barcelona ha lliurat la seva Medalla d'Or a Joan Clos, actual ministre d'Indústria, Turisme i Comerç, en agraïment a la contribució a la promoció turística de la ciutat des de la seva anterior responsabilitat d'alcalde de Barcelona i president del Consell General del consorci. És la primera vegada que s'atorga la Medalla d'Or, màxima distinció del consorci.

Turisme de Barcelona ha entregado su Medalla de Oro a Joan Clos, actual ministro de Industria, Turismo y Comercio, en agradecimiento a la contribución a la promoción turística de la ciudad desde su anterior responsabilidad de alcalde de Barcelona y presidente del Consejo General del consorcio. Es la primera vez que se otorga la Medalla de Oro, máxima distinción del consorcio.



08 A minister for 'Breakfast with Turisme de Barcelona'

The Minister of Industry, Tourism and Trade, Joan Clos, has been the latest guest in *Breakfast with Turisme de Barcelona*, the consortium's platform for expression of opinion designed to promote awareness of and reflection on the sector. The government minister offered his views on the subject of cultural identity as an incentive for tourism.

El ministre d'Indústria, Turisme i Comerç, Joan Clos, ha protagonitzat l'última sessió d'*Esmorza amb Turisme de Barcelona*, la tribuna d'opinió del consorci per aportar coneixement i reflexió al sector. El responsable governamental ha reflexionat al voltant de la identitat cultural com a argument per al turisme.

El ministro de Industria, Turismo y Comercio, Joan Clos, ha protagonizado la última sesión de *Desayuna con Turisme de Barcelona*, la tribuna de opinión del consorcio para aportar conocimiento y reflexión al sector. El responsable gubernamental ha reflexionado acerca de la identidad cultural como argumento para el turismo.

Awards for Turisme de Barcelona


"**Medalla de Bronze al Mèrit Policial**" for its collaboration with the Mossos d'Esquadra (Catalan police force) in attending to tourists in police stations.

"**Premi Líders de Marketing**" in recognition of its business strategy accompanied by a high level of efficiency.

"**Premi Ramblista d'Honor**" for its contribution in positioning Barcelona among the most visited cities.

"**Premi Alimara**" for tourism promotion awarded to the material for the Year of Gastronomy.

Focus:



Situated in the very heart of the Catalan capital's port district, Barceloneta is an enigmatic and fascinating area of the city, for it has succeeded in maintaining some of its more authentic and nostalgic features, while it has also adapted to the changing times, taking on a cosmopolitan feel. Today, the beach of Barceloneta is a popular meeting point, where the city and the sea shake hands, and where the people of Barcelona reaffirm their close relationship with the Mediterranean.

Port Olímpic, the beach of Barceloneta and the neighbourhood of the same name underwent a dramatic transformation around the time of the 1992 Olympic Games, and now, fifteen years on, it is an area where leisure, culture and civic values happily co-exist. Here, you can enjoy a fish or seafood paella in one of the seafront restaurants, or skate or cycle along its bicycle lanes; or you can simply stroll through the narrow streets of the neighbourhood, past the old low-built houses, whose façades betray the effects of the breeze and the salt from the sea. These buildings are quite unique in architectural terms, because they were designed to contain "quarts de casa", small apartments which housed (and still house) the families of fishermen.

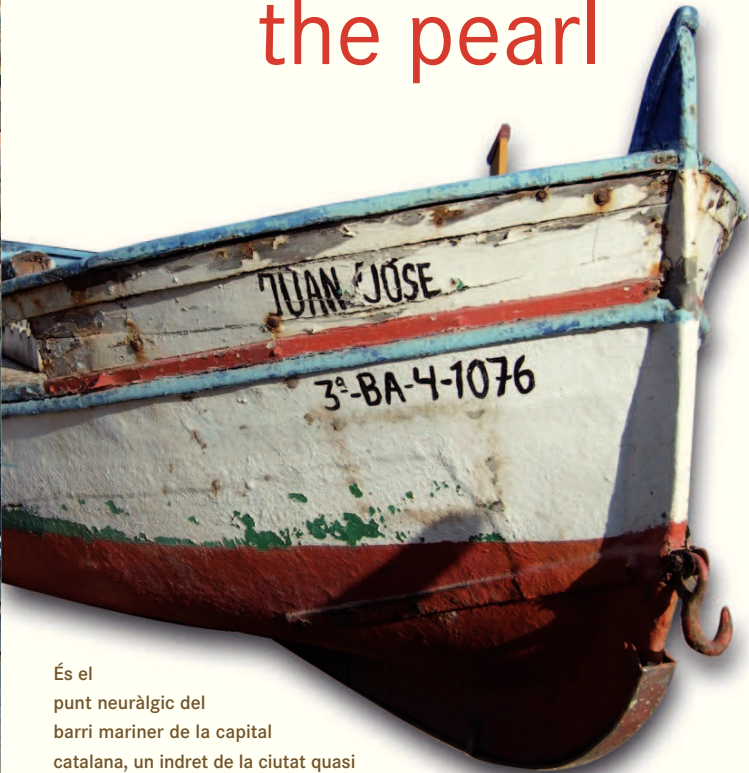
The origins of Barceloneta can be traced back to 1474, when the breakwater was built in the port. The sedimentation of sand caused by this work formed a tongue of land around the island of Maians, which was eventually developed, creating a neighbourhood mainly inhabited by fishermen and port workers. The people of Barcelona soon began to enjoy the beach which had gradually formed in front of the low-built fishermen's houses. It was in the last century that this beach became the pearl of Barcelona, the city's own Mediterranean seaside resort.

The place where one can most clearly appreciate Barceloneta's blend of nostalgia and cosmopolitanism is its market. This is, perhaps, the most frenetic spot in a district where the pace is generally slower. The market is a meeting point for neighbours and visitors, and it also provides an excellent opportunity to experience what is referred to as "vida de barri" (local neighbourhood life), so characteristic of the entire city.

Barcelona has 4.5 km of beaches, but the beach at Barceloneta provides the clearest evidence that the Catalan capital lives and breathes right by the sea. The beach is decidedly urban, for the sand almost touches the streets, houses, restaurants and shops in the neighbourhood. Yet, at the same time, there are quiet areas, sheltered from any hubbub, which make it a veritable paradise within the city. In fact, tourist operators and specialist publications, such as *Vagabond*, have included it among the 15 best beaches in the world, alongside the famed beaches of Thailand, Brazil and the Dominican Republic. However, Barceloneta stands out precisely because it is one beach that is located within the layout of the city itself. This means that it can offer public transport services, showers, washrooms, restaurants and shops. Indeed, the beach at Barceloneta is only a 15 minute walk from la Rambla, the focal point of a city which is truly delighted to live by the Mediterranean Sea.

Barceloneta,

the pearl of Barcelona



És el punt neuràlgic del barri mariner de la capital catalana, un indret de la ciutat quasi enigmàtic, fascinant, perquè ha sabut conservar el seu aire més genuí i nostàlgic i

adaptar-lo als nous temps sense perdre'l i, ahora, imprimir-li també un caire cosmopolita. La platja de la Barceloneta és avui un punt de trobada, l'indret en què ciutat i mar s'estrenen en la mà escenificant així de la manera més al·legòrica aquesta unió dels barcelonins amb la Mediterrània.

Situada vora el Port Olímpic, la platja de la Barceloneta i el barri que porta el seu nom van experimentar una gran transformació amb els Jocs Olímpics del 1992, que ha portat fins a configurar, avui, un espai on lleure, cultura i ciutadania van junts. A la Barceloneta podem gaudir d'una paella de peix i marisc en un dels seus restaurants mariners, però també podem patinar o fer un passeig en bicicleta pels seus carrils bici exclusius. També podem, simplement, caminar pels carrers estrets del barri, amb edificis baixos, antics, on es pot notar el rastre de la brisa i la sal marina en les façanes. Són immobles d'una arquitectura única en el món, perquè estan configurats a base dels anomenats "quarts de casa", apartaments petits que acollien (i encara acullen) les famílies dels pescadors.

Per trobar els orígens de la Barceloneta hem de remuntar-nos fins a la construcció de l'espigó del port, el 1474. La sedimentació de sorres, provocada per aquelles obres, va formar una llengua de terra al voltant de l'illa de Maians, que, finalment, va donar peu al desenvolupament urbanístic i a la creació d'un barri que vivia essencialment de les activitats portuàries i de la pesca. Els barcelonins, ràpidament, van fer-se seva la platja que s'havia anat configurant davant aquest front de cases baixes marineres. Ja al segle passat, es va anar transformant en la perla de Barcelona, el gran balneari mediterrani de la ciutat.

L'indret on podem copsar més clarament aquesta comunió entre nostàlgia i cosmopolitisme és el Mercat de la Barceloneta. És, potser, l'espai més frenètic d'un racó de la ciutat on impera la tranquil·litat. És el punt de reunió de veïns i visitants i és també on es pot entrar en contacte de ple amb l'anomenada "vida de barri" que tant caracteritza tot Barcelona.

Barcelona té 4,5 km de platges, però la de la Barceloneta és la màxima expressió que la capital catalana viu i creix de cara al mar. La platja marinera està pràcticament a tocar dels carrers, les cases, els restaurants i les botigues del barri, cosa que la fa urbana. Però, ahora, té racons de pau, resguardats de qualsevol brogit, que l'apropen als indrets més paradisiacs. De fet, operadors turístics i publicacions especialitzades, com ara *Vagabond*, l'han reconeguda com una de les quinze millors del món, al costat de les cotitzades platges tailandeses, brasileres o dominicanes. Però, sobre tota la resta, la Barceloneta sobresurt, precisament, perquè és una perla marina integrada en l'entramat de la ciutat. Aquest fet fa que tingui serveis de transport públic, dutxes, lavabos, restauració o botigues. De fet, la platja de la Barceloneta és a només a 15 minuts caminant des de la Rambla, el centre neuràlgic d'una Barcelona que viu i es desvia de cara al mar Mediterrani.

Es el punto neurálgico del barrio mariner de la capital catalana, un lugar casi enigmático, fascinante, porque ha sabido conservar su aire más genuino y nostálgico y adaptarlo a los nuevos tiempos sin perderlo y, a la vez, imprimiéndole también un cariz cosmopolita. La playa de la Barceloneta es hoy un punto de encuentro, el sitio en el que ciudad y mar se dan la mano escenificando así, de la forma más alegórica, la unión de los barceloneses con el Mediterráneo.

Situada cerca del Port Olímpic, la playa de la Barceloneta y el barrio que lleva su nombre experimentaron una gran transformación con los Juegos Olímpicos de 1992, que ha llevado a configurar, hoy en día, un espacio en el que se unen ocio, cultura y ciudadanía. En la Barceloneta podemos disfrutar con una paella de pescado y marisco en uno de sus restaurantes marineros, pero también podemos patinar o dar un paseo en bicicleta por sus carriles bici exclusivos. Podemos, también, simplemente, caminar por sus calles estrechas, de edificios bajos, antiguos, donde puede sentirse el rastro de la brisa y la sal marina en las fachadas. Son inmuebles de una arquitectura única en el mundo, porque están configurados a base de los llamados "cuartos de casa", pequeños apartamentos que acogían (y todavía acogen) a las familias de los pescadores.

Para descubrir los orígenes de la Barceloneta debemos remontarnos hasta la construcción del espigón del puerto, en 1474. La sedimentación de arena, provocada por aquellas obras, formó una lengua de tierra alrededor de la isla de Maians que, finalmente, propició el desarrollo urbanístico y la creación de un barrio que vivía esencialmente de las actividades portuarias y de la pesca. Pronto los barceloneses harían suya la playa que había ido configurándose ante ese frente de casas bajas marineras. Ya en el siglo pasado se fue transformando en la perla de Barcelona, el gran balneario mediterráneo de la ciudad.

En el Mercat de la Barceloneta es donde se hace más patente esta comunió entre nostalgia y cosmopolitismo. Es, quizá, el espacio más frenético de un rincón de la ciudad donde impera la tranquilidad. Punto de reunión de vecinos y visitantes, es también el lugar en el que podemos entrar en contacto de lleno con la llamada "vida de barri" que tanto caracteriza a toda Barcelona.

Barcelona tiene 4,5 km de playas, pero la de la Barceloneta es la máxima expresión de que la capital catalana vive y crece de cara al mar. La playa marinera está prácticamente junto a las calles, casas, restaurantes y tiendas del barrio, lo que la hace urbana. Pero, a la vez, dispone de rincones de paz, resguardados de cualquier bullicio, que la aproximan a los sitios más paradisíacos. De hecho, operadores turísticos y publicaciones especializadas como *Vagabond*, la han reconocido como una de las quince mejores del mundo, junto a las cotizadas playas tailandesas, brasileñas o dominicanas. Pero, por encima de todo, la Barceloneta sobresale, precisamente, por ser una perla marina integrada en el entramado de la ciudad, lo cual hace que disponga de servicios de transporte público, duchas, aseos, restaurantes o tiendas. De hecho, la playa de la Barceloneta está sólo a 15 minutos a pie desde la Rambla, el centro neurálgico de una Barcelona que vive y se desvía de cara al Mediterráneo.



City news:

24,9°C July
27,4°C August
19,7°C September

Barcelona's average temperature

The garden city

Barcelona invites visitors to see its parks and gardens. The Catalan capital is a garden city in itself. Being one of Europe's medium-sized cities and surrounded as it is by the mountain of Montjuïc and the Collserola range of hills, Barcelona has many square kilometres of recreational green spaces. However, one of the key features of its gardens is that many of them are veritable works of art, as in the case of Park Güell and la Ciutadella. At all events, they are much more than green spaces with flowers, plants and trees, since they hold secrets to be discovered and a special charm all of their own.

Such is the case of the **Parc del Laberint d'Horta** (www.bcn.cat), the oldest park in Barcelona and a fine example of 18th-century neo-classical gardens. Formerly a private estate, it opened its gates to the city in the late 1970s, and extensive restoration work two decades later has turned it into a magnificent garden museum. The park is crowned by a neo-classical style house, while a medieval defensive tower, the Torre Subirana, has also been preserved. Without doubt, the most attractive feature of the park, much loved by the people of Barcelona, is the topiary maze, formed of carefully clipped cypresses. The park is popular with families (there is a children's play area and a picnic area just outside), but it is also a peaceful

place containing decorative elements of great beauty which are conducive to silent contemplation. Indeed, there are many little details to be enjoyed, such as the sculptures, terracotta pitchers, the pergola and the fountains. The garden is laid out with three terraces on different levels, which makes it reminiscent of an Italian garden. There are some delightfully romantic nooks and crannies in the park, with domed pavilions supported by Tuscan columns. This oasis of peace lies at the foot of the Collserola range of hills.

The charm of these gardens is matched by the **Jardins de Mossèn Costa i Llobera** (www.bcn.cat). Situated on a precipitous slope of Montjuïc, this is a garden of exotic and tropical plants, with one of the most important collections of cacti in Europe. Here, the temperature is always two degrees higher than in the rest of Barcelona, offering the 800 species of cacti and crassulaceae more favourable conditions in which to grow. In fact, one of the plants - which originate from desert areas all over the world, but particularly Africa, America and Australia - is more than two hundred years old. Large palm trees, sculptures by various artists and fountains enhance the garden's attractive setting.

The third of the most important gardens to be discovered in Barcelona is the **Botanical Garden** (www.bcn.cat). Also situated on Montjuïc, it contains Mediterranean species as well as others from East Asia, China and Japan. Some of the highly exotic plants can be found in greenhouses, shade houses and nurseries. Easily reached by the cable car, the services of this fascinating garden include a library, auditorium, exhibition room, herbarium and restaurant.



Barcelona obre els seus parcs i jardins al visitant. La capital catalana és una ciutat jardí en ella mateixa. La seva dimensió mitjana d'entre les grans ciutats europees i el fet que estigui encerclada per la muntanya de Montjuïc i la serra de Collserola fa que tingui molts quilòmetres de zones verdes de lleure. Però, una de les grans característiques dels seus jardins és que, en molts casos, són autèntiques obres d'art, com és el cas del Park Güell i la Ciutadella. Alhora, són molt més que espais verds amb flors, plantes i arbres, ja que guarden secrets i encants especials que els fan més atractius.

Aquest és el cas del **Parc del Laberint d'Horta** (www.bcn.cat), que és el més antic de tots els que es conserven a Barcelona. És un magnífic exponent dels jardins neoclàssics del segle XVIII. Era una antiga finca privada que es va obrir a la ciutat a finals dels anys 70 i, dues dècades més tard, s'hi va fer una restauració en profunditat que l'han convertit en un autèntic jardí museu. Una casa d'estil neoclàssic corona l'espai, que encara conserva una torre medieval de defensa: la Torre Subirana. Sens dubte, el gran atractiu d'aquest jardí, molt estimat pels barcelonins, és el laberint vegetal, format per xiprers retallats. Aquest parc és un indret de lleure familiar (hi ha àrea de jocs infantils i zona de picnic als afores), però també de repòs. Hi ha elements decoratius de gran bellesa que conviden a la contemplació en silenci. De fet, hi ha multitud de petits detalls, com escultures, gerros de terracota, la pèrgola i els jocs d'aigua. El jardí està disposat en tres terrasses esglaonades, amb reminiscències italianes. I hi podem descobrir indrets plens de romanticisme, amb templets de cúpules sostingudes per columnes toscanes. Sens dubte, un oasi de pau al peu de la serra de Collserola.

Uns altres jardins amb encant són els de **Costa i Llobera** (www.bcn.cat), situats en un penya-segat de la muntanya de Montjuïc i reservats a plantes exòtiques i tropicals. S'hi pot veure una de les més importants col·leccions de plantes cactàcies d'Europa. Aquí, la temperatura sempre és dos graus superior a la de la resta de Barcelona. Això permet que les 800 espècies de cactus i plantes crasses que hi ha en aquests jardins sobrevisquin al pas del temps. Tant és així que hi ha un exemplar de dos segles de vida. Procedeixen de zones desèrtiques d'arreu del món, però, sobretot, d'Àfrica, Amèrica i Austràlia. I conviuen amb grans palmeres, escultures de diversos autors i fonts.

El tercer dels grans jardins per descobrir a Barcelona és el **Botànic** (www.bcn.cat), amb espècies de clima mediterrani, que comparteixen espai amb d'altres procedents d'Àsia Oriental, la Xina i el Japó. També situat a Montjuïc, disposa d'hivernacles, umbracles i viviers, que enriqueixen el seu fons de plantes, ple d'exotisme. De fàcil accés amb el funicular, el Botànic té biblioteca, auditori, sala d'exposicions, herbari i restaurant. Serveis per a un jardí que oxigena i fascina.

Barcelona abre sus parques y jardines al visitante. La capital catalana es una ciudad jardín en sí misma. Su dimensión mediana entre las grandes ciudades europeas y el hecho de estar rodeada por la montaña de Montjuïc y la sierra de Collserola hace que disponga de muchos kilómetros de zonas verdes. Pero, una de las características importantes de sus jardines es que, en muchos casos, se trata de auténticas obras de arte, como es el caso del Park Güell y la Ciutadella. Al mismo tiempo, son mucho más que espacios verdes con flores, plantas y árboles, ya que atesoran secretos y encantos especiales que los hacen más atractivos.

Este es el caso del **Parc del Laberint d'Horta** (www.bcn.cat), el más antiguo de todos los que se conservan en Barcelona. Se trata de un magnífico exponente de los jardines neoclásicos del siglo XVIII. Era una antigua finca privada que se abrió a la ciudad a finales de los años 70 y, veinte años después, una restauración en profundidad la ha convertido en un auténtico jardín museo. Una casa de estilo neoclásico corona el espacio, que conserva todavía una torre medieval de defensa: la Torre Subirana. Sin duda, el gran atractivo de este jardín, muy querido por los barceloneses, es su laberinto vegetal, formado por cipreses recortados. Este parque es un lugar de ocio familiar (con área de juegos infantiles y zona de picnic), aunque también de reposo, con elementos decorativos de gran belleza que invitan a la contemplación en silencio. De hecho, se trata de multitud de pequeños detalles, como esculturas, jarrones de terracota, la pérgola y los juegos de agua. El jardín, dispuesto en tres terrazas escalonadas y con reminiscencias italianas, nos permite descubrir rincones llenos de romanticismo, con templetos de cúpulas sostenidas por columnas toscanas. Sin ningún género de dudas, un oasis de paz al pie de la sierra de Collserola.

Otros jardines con encanto son los de **Costa i Llobera** (www.bcn.cat), situados en un acantilado de la montaña de Montjuïc y reservados a plantas exóticas y tropicales. En estos jardines puede verse una de las más importantes colecciones de plantas cactáceas de Europa. Aquí la temperatura siempre es dos grados superior a la del resto de Barcelona y permite que las 800 especies de cactus y plantas crasas que hay en estos jardines sobrevivan al paso del tiempo. Tanto es así que existe un ejemplar de dos siglos de vida. Proceden de zonas desérticas de todo el mundo, pero sobretodo de África, América y Australia y conviven con grandes palmeras, esculturas de diversos autores y fuentes.

El tercero de los grandes jardines por descubrir en Barcelona es el **Botànic** (www.bcn.cat), con especies de clima mediterráneo que comparten espacio con otras procedentes de Asia Oriental, China y Japón. Situado también en Montjuïc, dispone de invernaderos, umbráculos y viveros, que enriquecen su fondo de plantas, lleno de exotismo. De fácil acceso mediante funicular, el Botànic dispone de biblioteca, auditorio, sala de exposiciones, herbario y restaurante. Servicios para un jardín que oxigena y fascina.



New cruise terminal

Barcelona has consolidated its leadership of the cruise tourism sector in Europe with the opening of a new 10,000 square metre terminal, to be operated by Costa Cruisers. The terminal has a capacity for vessels 350 metres in length, which can carry 3,500 passengers. This year it will handle 126 stopovers, with 330,000 tourists.

Barcelona ha refermat el lideratge europeu de turisme de creuers amb la inauguració d'una nova terminal de 10.000 metres quadrats, explotada per Costa Cruisers. Té capacitat per a bucs de 350 metres d'eslora, capaços de portar 3.500 passatgers. Aquest any acollirà 126 escales, amb 330.000 turistes.

Barcelona ha consolidado el lideraje europeo de turismo de cruceros con la inauguración de una nueva terminal de 10.000 m², explotada por Costa Cruisers. Tiene capacidad para buques de 350 metros de eslora, capaces de transportar 3.500 pasajeros. Este año acogerá 126 escalas, con 330.000 turistas.

Info: www.costacruisers.es

Visits to the Circuit de Catalunya

Lovers of Formula 1 and the Motorcycling World Championship are in luck, because the Circuit de Catalunya in Montmeló has just launched a new programme for visitors. Enthusiasts will now have access to restricted areas, such as the paddock, the control tower, the podium and the press rooms.

Els amants de la fórmula 1 o les carreres del Mundial de motociclisme estan de sort, perquè ara poden visitar el Circuit de Catalunya, a Montmeló, amb una nova oferta turística que permet accedir a les zones restringides, com ara el paddock, la torre de control, el pòdium i les sales de premsa.

Los amantes de la fórmula 1 o las carreras del Mundial de motociclismo están de enhorabuena, ya que ahora pueden visitar el Circuit de Catalunya, en Montmeló, con una nueva oferta turística que permite acceder a las zonas restringidas, como el paddock, la torre de control, el podio y las salas de prensa.

Info: www.circuitcat.com



Eliasson wins Joan Miró Prize

The Danish artist of Icelandic origin, Olafur Eliasson, has been awarded the first Joan Miró Prize for Contemporary Art, organised by the Fundació Joan Miró, which cited his "spirit of research, innovation, engagement and freedom". The prize will be awarded every two years in recognition of outstanding contributions to contemporary art.

L'artista danès d'origen islandès Olafur Eliasson ha estat distingit amb el primer Premi Joan Miró d'Art Contemporani, organitzat per la Fundació Joan Miró, que ha destacat "l'esperit de recerca, innovació, compromís i llibertat" d'Eliasson. El guardià, bianual, vol reconèixer la trajectòria d'artistes contemporanis.

El artista danés de origen islandés Olafur Eliasson ha sido distinguido con el primer Premio Joan Miró d'Art Contemporani, organizado por la Fundació Joan Miró, que ha destacado "el espíritu de búsqueda, innovación, compromiso y libertad" de Eliasson. El galardón, bianual, quiere reconocer la trayectoria de artistas contemporáneos.

Info: www.bcn-fjmiro.cat

The Grec Festival of music, theatre and dance

From 26 June, Barcelona will stage this year's Grec Festival, which offers a programme of some fifty shows in the fields of music, theatre and dance. Highlights include the dancer Sylvie Guillem, some of Shakespeare's classic plays, and other more avant-garde performances from artists such as the Fura dels Baus, Laurie Anderson and Michael Nyman.

Barcelona viu, a partir del 26 de juny, el Festival Grec, amb una cinquantena d'espectacles de música, teatre i dansa. S'hi podrà veure la ballarina Sylvie Guillem, a més de propostes clàssiques de Shakespeare, d'altres més avantguardistes, amb la Fura dels Baus i artistes com Laurie Anderson i Michael Nyman.



Barcelona vive, a partir del 26 de junio, el Festival Grec, con una cincuenta de espectáculos de música, teatro y danza. Podrá verse a la bailarina Sylvie Guillem, además de propuestas clásicas de Shakespeare, otras más vanguardistas, como la Fura dels Baus, y artistas como Laurie Anderson y Michael Nyman.

Info: www.bcn.cat

International Showjumping Competition

The grand final of the Samsung Super League International Showjumping Competition will be staged at the Olympic showjumping course of the Real Club de Polo in Barcelona on 13-16 September. This is the most important equestrian competition in the world, comprising the top eight shows on the international circuit.

La pista olímpica de salts del Reial Club de Polo de Barcelona és l'escenari, del 13 al 16 de setembre, de la gran final de la Super Lliga Samsung del Concurs de Salts Internacional, que és la principal competició hipica del món, formada pels vuit millors concursos del circuit internacional.

La pista olímpica de saltos del Real Club de Polo de Barcelona es escenario, del 13 al 16 de septiembre, de la gran final de la Super Liga Samsung del Concurso de Saltos Internacional, principal competición hipica del mundo, formada por los mejores concursos del circuito internacional.

Info: www.rcpolo.com
www.esiobarcelona.com



The Festa de la Mercè: the city's street party

Barcelona brings the summer to a close with its own festival. Many people in search of a lively city and who wish to travel at the end of September already know that the Catalan capital is the perfect destination for them. Barcelona is Mediterranean in origin and in character, and this Mediterranean spirit can

be seen in the nature of the Barcelonians themselves, who take great pride in their local festivals. And the most important of these festivals is the Festa de la Mercè, the patron saint of the city (24th September). Barcelona's "Festa Major" offers a wide range of activities, concerts and performances, and a wealth of recreational and cultural events, most of which take place in the street and are completely free. La

Mercè is a very popular festival, because there is something for everyone, whatever their taste and whatever their age. For example, the Festival Piro tècnic, an impressive firework display accompanied by music, which usually brings the festivities to a close. Other popular attractions include the independent music festival known as the BAM, and Barcelona Arts de Carrer, an open-air theatre, music and dance festival with many tempting acts. The Mercè can always guarantee a combination of good honest fun and culture.



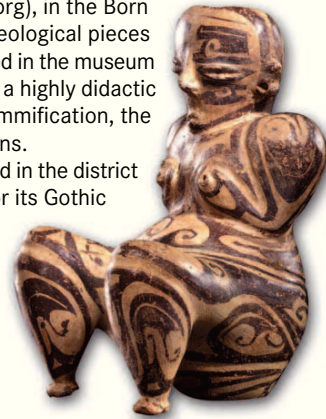
Barcelona tanca l'estiu amb les festes locals. Qui busqui una ciutat on no avorir-se ja sap que la capital catalana ha de ser la seva destinació si vol viatjar a finals de setembre. Barcelona és mediterrània d'origen i de caràcter, un tret distintiu que va lligat a la forma de ser dels barcelonins, molt curosos amb les festes populars. I la gran festa de festes és la Mercè, la patrona (24 de setembre). La Festa Major de Barcelona ofereix un ampli ventall d'activitats, concerts, representacions i infinitat d'actes lúdics i culturals, la majoria dels quals es fan al carrer i de manera totalment gratuïta. La Mercè és la gran festa de tots els públics, aquella que no deixa descontent a ningú perquè té propostes per a tots els gustos i per a totes les edats. Per exemple, el Festival Piro tècnic, un impressionant espectacle de focs d'artifici, acompanyat de música, que acostuma a posar punt final a les festes. També destaquen el BAM, el festival de música independent, i el Barcelona Arts de Carrer, un festival de teatre, música i dansa a l'aire lliure molt suggeridor.

Barcelona cierra el verano con las fiestas locales. Aquellos que busquen una ciudad donde no aburrirse deben saber que la capital catalana es su destino si quieren viajar a finales de septiembre. Barcelona es mediterránea de origen y de carácter, un rasgo distintivo ligado a la forma de ser de los barceloneses, muy celosos con sus fiestas populares. Y la gran fiesta de fiestas es la Mercè, la patrona (24 de septiembre). La Festa Major de Barcelona ofrece un amplio abanico de actividades, conciertos, representaciones e infinidad de actos lúdicos y culturales, la mayoría de los cuales en la calle y de forma totalmente gratuita. La Mercè es la gran fiesta de todos los públicos, aquella que no deja descontento a nadie porque ofrece propuestas para todos los gustos y todas las edades. Por ejemplo, el Festival Piro tècnic, un impresionante espectáculo de fuegos de artificio, acompañado de música, que acostumbra a poner punto final a las fiestas. Destacan también el BAM, festival de música independiente, y el Barcelona Arts de Carrer, un festival de teatro, música y danza al aire libre muy sugerente.

Art from other continents

Jewels from ancient Egypt and the Pre-Columbian period. This is what is on show if you decide to visit the **Museu Egipci** (www.museuegipci.com), in the heart of the Eixample district, and the **Museu Barbier-Mueller** (www.amicsmuseuprecolombi.org), in the Born district. The Egyptian Museum has a unique collection of archaeological pieces from the age of the Pharaohs. The more than 800 objects exhibited in the museum offer an insight into the fascinating world of Ancient Egypt. With a highly didactic focus, the museum informs visitors about the processes of mummification, the religious universe and the day-to-day life of the ancient Egyptians.

The Museu Barbier-Mueller of Pre-Columbian art can be found in the district of la Ribera. It is situated on carrer Montcada, a street noted for its Gothic palaces, and for its important museums, not least the Picasso Museum. The Museu Barbier-Mueller is the only museum in Europe exclusively devoted to works of Pre-Columbian art (from 1500 BC to the 16th century). There are more than 300 pieces, including stone and wood sculptures, pottery, tapestries and gold and silver work made by the Olmec, Maya, Aztec and Inca cultures. It is a truly fascinating and evocative collection.



Joyes de l'antic Egipte i de l'època precolombina. Això és el que es pot veure a Barcelona si un decideix visitar el **Museu Egipci** (www.museuegipci.com), en ple Eixample, i el **Museu Barbier-Mueller** (www.amicsmuseuprecolombi.org), al barri del Born. L'Egipci mostra una col·lecció única de peces arqueològiques provinents del temps dels faraons. Els més de 800 objectes que formen el fons del museu permeten endinsar-se en el fascinant món de l'Antic Egipte. D'una forma molt didàctica, hi descobrim els processos de momificació, l'univers religiós o la vida quotidiana dels antics egipcis.

A la Ribera barcelonina, hi trobem el **Museu Barbier-Mueller d'art precolombí**. Està ubicat al carrer Montcada, el dels palaus gòtics i els grans museus, com el Picasso. Al Barbier-Mueller hi trobem l'únic espai museístic exclusiu d'obres precolombines (del 1.500 aC al segle XVI) a Europa. Hi veiem més de 300 peces, entre escultures de pedra i fusta, ceràmica, tapissos i orfèbreria de les cultures olmeca, maia, asteca o inca.

Joyas del antiguo Egipto y de la época precolombina. Es lo que puede verse en Barcelona si se decide visitar el **Museu Egipci** (www.museuegipci.com), en pleno Eixample, y el **Museu Barbier-Mueller** (www.amicsmuseuprecolombi.org), en el barrio del Born. El Egipci muestra una colección única de piezas arqueológicas provenientes del tiempo de los faraones. Los más de 800 objetos que forman el fondo del museo permiten adentrarse en el fascinante mundo del antiguo Egipto. De una forma muy didáctica, descubrimos los procesos de momificación, el universo religioso o la vida cotidiana de los antiguos egipcios.

En la Ribera barcelonesa encontramos el **Museu Barbier-Mueller de arte precolombino**. Está ubicado en la calle Montcada, la de los palacios góticos y los grandes museos, como el Picasso. En el Barbier-Mueller se encuentra el único espacio museístico exclusivo dedicado a las obras precolombinas (del 1.500 a C al siglo XVI) en Europa. Podemos contemplar más de 300 piezas, entre esculturas de piedra y madera, cerámica, tapices y orfèbreria de las culturas olmeca, maya, azteca o inca.

Coming soon

EVENTS AGENDA
www.barcelonaturisme.cat

- Mediterranean. The Tall Ships' Races
July 12th-15th 2007
Port Vell
- Barcelona Hog Weekend
July 20th-22nd
Fira de Barcelona
- 42nd Joan Gamper Estrella Damm Trophy
August 29th
FC Barcelona - Inter de Milà
Camp Nou
- 34th Ciutat de Barcelona Trophy
August
Estadi Olímpic Lluís Companys
- Miguel Bosé
September 20th
Palau Sant Jordi
- The Police
September 27th
Estadi Olímpic Lluís Companys
- XII Festival d'Òpera de Butaca i Noves Creacions
November 24th-25 th / Different venues

End page:



Europe's great port

Barcelona is an obligatory stopping-off point for all tourists who wish to cross the Mediterranean by ship. Indeed, in terms of the number of cruises it is the leading European port and the ninth worldwide, with around one and a half million tourists arriving by sea every year, equivalent to the entire population of the city. To cope with this influx, a new terminal has just been opened. Not only is the Port the busiest in Europe, but it also makes a delightful point of entry into the city.

Info: barcelonaturisme.cat and apb.es

Barcelona és una parada obligada per a qualsevol turista que vulgui travessar el Mediterrani en vaixell. No en va és el primer port europeu en nombre de creuers i el novè del món, amb prop d'un milió i mig de turistes que arriben per mar cada any, l'equivalent a tota la població de la ciutat. El Port, que ha estrenat una nova terminal, no sols és el més concorregut d'Europa, sinó també la porta d'entrada a Barcelona més emblemàtica.

Barcelona es de parada obligada para todo turista que quiera cruzar el Mediterráneo en barco. No en vano es el primer puerto europeo en número de cruceros y el noveno del mundo, con cerca de un millón y medio de turistas que cada año llegan por mar, el equivalente a toda la población de la ciudad. El Puerto, que ha estrenado una nueva terminal, no sólo es el más concurrido de Europa, sino también la puerta más emblemática de entrada a Barcelona.